

Seminar Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU,  
Ljubljana, 25 May 2021

# Morphological borrowing

Peter Arkadiev

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of  
Sciences & Russian State University for the  
Humanities, Moscow

[alpgurev@gmail.com](mailto:alpgurev@gmail.com)

- To a considerable extent based on Arkadiev, Peter & Kirill Kozhanov (2021). Borrowing of morphology (with a case-study of Baltic and Slavic verbal prefixes). To appear in Peter Ackema, Sabrina Bendjaballah, Eulàlia Bonet & Antonio Fábregas (eds.), *The Wiley-Blackwell Companion to Morphology*. Available at: <https://www.academia.edu/44844936>

# Borrowing

*Borrowing* is a process whereby one language (the **recipient** language, **RL**) adopts (transfers) some elements from a different language (the **source** language, **SL**) in a situation of **language contact**, i.e. a sociolinguistic setting including speakers bilingual in both languages.

# Borrowing

- This lecture is concerned with **morphological borrowing**, i.e. transfer involving bound grammatical elements (formatives, morphs), patterns of their combination and their functions.

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# A brief history

The study of linguistic borrowing has traditionally focused on **lexical** borrowings.

The very possibility of **morphological** borrowing was either rejected, or the few known cases were treated as marginal and theoretically irrelevant.

# A brief history

“The common consensus among historical linguists has always been that morphology – in particular inflectional morphology – is the grammatical subsystem least likely to be affected by language contact. The most popular explanation for this fact has been that foreign elements cannot easily make their way into the inflectional morphology because its tightly interconnected paradigmatic structures form a barrier.” (Thomason 2015)

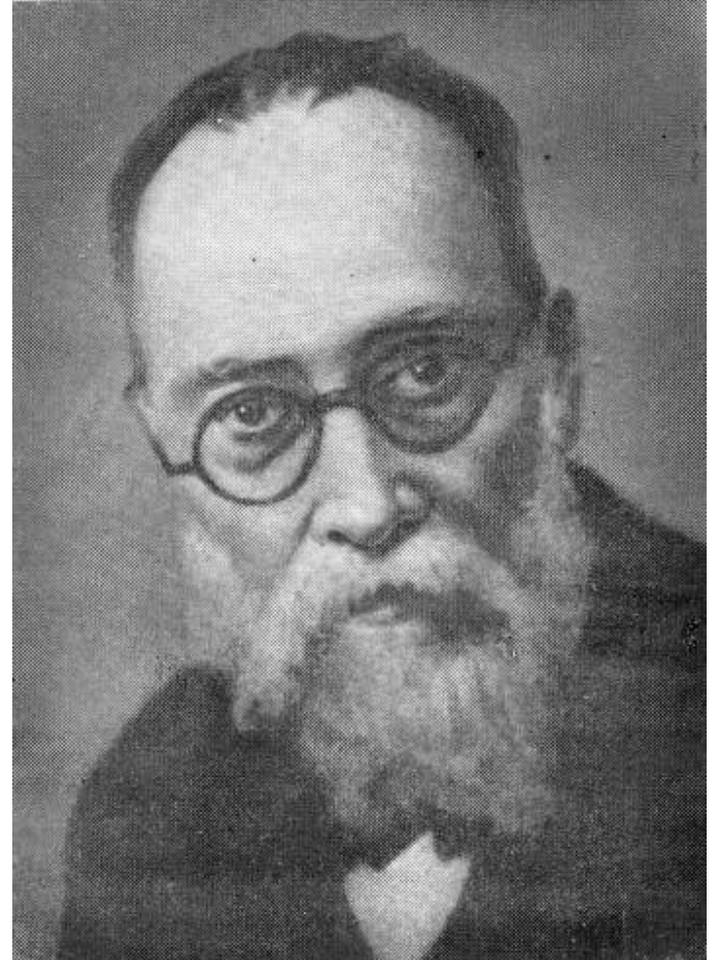
# A brief history

Antoine Meillet (1866-1936):

“il n’y a pas d’exemple  
qu’une flexion comme  
celle de *j’aimais, nous  
aimions* ait passé d’une  
langue à une autre”

*(Linguistique historique et  
linguistique générale.*

Paris: Champion, 1921,  
p. 86)



# A brief history

Edward Sapir (1884-1939)

“... direct historical testimony as we have gives us no really convincing examples of profound morphological influence by diffusion”

*(Language. An Introduction to the Study of Speech, 1921, Ch. 9)*



# A brief history

However, already by the time Meillet and Sapir formulated their rather categorical statements, uncontroversial examples of inflectional borrowing had been known to (some) linguists (e.g. Dawkins 1916 description of Cappadocian Greek).

# A brief history

Einar Haugen (1906-1994)

“Structural features ... are established in early childhood, whereas the items of vocabulary are gradually added to in later years. ... the more habitual and subconscious a feature of language is, the harder it will be to change.”

(The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26.2 (1950), p. 224)



# A brief history

Uriel Weinreich (1926-1967)  
*Languages in Contact* (1953)

The foundational study of  
language contact based on  
extensive empirical data.



# A brief history

Weinreich 1953:

- “the transferability of morphemes is considered as a correlate of their grammatical function in the source language and the resistance of the recipient language” (p. 31)
- “The transfer of morphemes which are strongly bound as inflectional endings in many European languages seems to be extremely rare.” (ibid.)
- “morphemes with complex grammatical functions seem to be less likely to be transferred by the bilingual than those with simple functions” (p. 34)
- “The fuller the integration of the morpheme, the less likelihood of its transfer.” (p. 35)

# A brief history

Sarah Grey Thomason &  
Terrence Kaufman (1988).  
*Language Contact,  
Creolization, and Genetic  
Linguistics*. University of  
California Press.

The first integral analytical  
model of contact-induced  
language change.



# A brief history

- Borrowing scale (Thomason & Kaufman 1988: 74-76):
  - (1) Casual contact: lexical borrowing only.
  - (2) Slightly more intense contact: borrowing of minor phonological, syntactic, and lexical semantic features.
  - (3) More intense contact: derivational affixes may be abstracted from borrowed words and added to native vocabulary.
  - (4) Strong cultural pressure: borrowed inflectional affixes and categories ... will be added to native words, especially if there is a good typological fit in both category and ordering.
  - (5) Very strong cultural pressure: changes in word structure rules (e.g. adding prefixes in a language that was exclusively suffixing or a change from flexional towards agglutinative morphology).

# A brief history

- Most important current research on morphological borrowing:
- Matras & Sakel (eds.) 2007
- Gardani 2008, 2018, 2020a, 2020b, 2021
- Seifart 2013, 2014, 2015, 2017
- Vanhove et al. (eds.) 2012
- Gardani et al. (eds.) 2015

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Roadmap

- a brief history
- **definition and examples of morphological borrowing**
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Defining morphological borrowing

- Does any piece of SL morphology in RL qualify as morphological borrowing?
- Is *-ent* in Slovene *študent* 'student' a borrowed suffix?

# Defining morphological borrowing

## “International inflection”?

English. *foc**us*** ~ *foc**i*** < Latin

*phenomen**on*** ~ *phenomen**a*** < Greek

*cherub* ~ *cherub**im*** < Hebrew

German *Gen**us*** ~ *Gen**era*** < Latin

*Lexik**on*** ~ *Lexik**a*** < Greek

Polish *muze**um*** ~ *muze**a*** < Latin

# Defining morphological borrowing

- peculiarities of inflection “imported” together with borrowed lexemes and confined to them (“parallel system borrowing”, Kossmann 2010);
- not only do not affect the native vocabulary, but often tend to be replaced by regular native models in colloquial styles;
- often have low formal transparency.

However, see Bauer (2015: 73–74) on marginal productivity of the Latin *-i* in English.

# Defining morphological borrowing

Gardani (2018: 3):

- “the mere presence of foreign formatives in words of an RL does not count as morphological borrowing **as long as these formatives are not integrated in the morphological system of the RL**”.
- only those “foreign formatives that **have spread to native bases** of an RL ... qualify as instances of morphological borrowing, as they **have become an active part in the RL’s morphological system**”.

# Examples of borrowed morphology

“International” affixes in the European languages:

English *-age*, *-able*, *-ize*, *de-*, *ex-* etc.

Russian *-изм* *-izm*, *-истик(а)* *-istik(a)*, *анту-* *anti-* etc.

Such affixes are able to combine with native roots, e.g.

Eng. *defrost* or Russian *сталинизм* *stalinizm* ‘Stalinism’.

# Examples of borrowed morphology

- Such “international” affixes have initially made their way into the RLs as parts of words containing them. The fact that these affixes were factored out and became productive is due to the large number of borrowed Latin and Greek words and primarily to the fact that whole **derivational paradigms** rather than isolated words have been borrowed.
- **Indirect** affix borrowing (Seifart 2015)

# Examples of borrowed morphology

An important property of “international affixes” is **transparency** in both form and content:

- clear and unequivocal semantics;
- unity of form and clear segmentability.

# Examples of borrowed morphology

Suffixes of active present participles of modern  
Standard Russian:

Church-Slavonic (South Slavic) *-aщ-*, *-yщ-* (*-ašč-*, *-ušč-*)  
instead of East Slavic *-aч-*, *-yч-* (*-ač-*, *-uč-*).

NB Russian dialects do not know such forms.

Gardiner (1973)

# Examples of borrowed morphology

The borrowing of participial suffixes became possible due to the following factors:

- the early loss of productivity by the native Russian participles in *-ač*, *-uč* and their lexicalization as adjectives (cf. *летучиѹ letučij* ‘able to fly’ vs. *летаѹщиѹ letjaščij* ‘flying’ < *лететь letet* ‘fly’, *горячиѹ gorjačij* ‘hot’ vs. *горяѹщиѹ gorjaščij* ‘burning’ < *гореть goret* ‘burn’);
- the long period of Russian-Church-Slavonic **diglossia**, which has facilitated the transfer of Church-Slavonic forms into the literary language, where the participles were most actively used;

# Examples of borrowed morphology

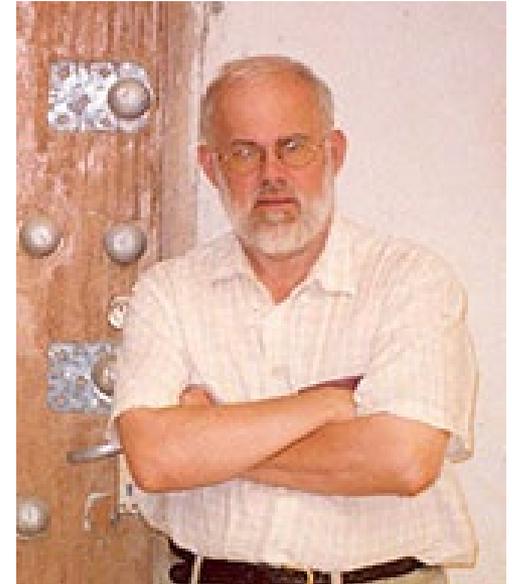
The borrowing of participial suffixes became possible due to the following factors:

- the high degree of **congruency** between the morphological systems of the donor and the recipient languages, which has facilitated the expansion and “nativization” of the Church-Slavonic suffixes;
- it is unclear whether and when this process involved transfer of whole participial forms from Church Slavonic.
- Possibly, **direct** affix borrowing (Seifart 2015)

# Examples of borrowed morphology

Jeffrey Heath

*Linguistic Diffusion in Arnhem Land*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies, 1978.



# Examples of borrowed morphology

Ngandi (Gunwinyguan) < Ritharngu (Pama-Nyungan)  
*-dhu* Ergative-Instrumental

Ritharngu < Ngandi  
*-ka?* Dual of kinship terms

# Examples of borrowed morphology

The peculiarities of the sociolinguistic situation in precolonial Northern Australia (Heath 1978):

- small tribal communities;
- strict patrilocal exogamy (husband and wife must be speakers of different languages; wife joins the husband's tribe);
- members of the community are bi- or multilingual from childhood.

# Examples of borrowed morphology

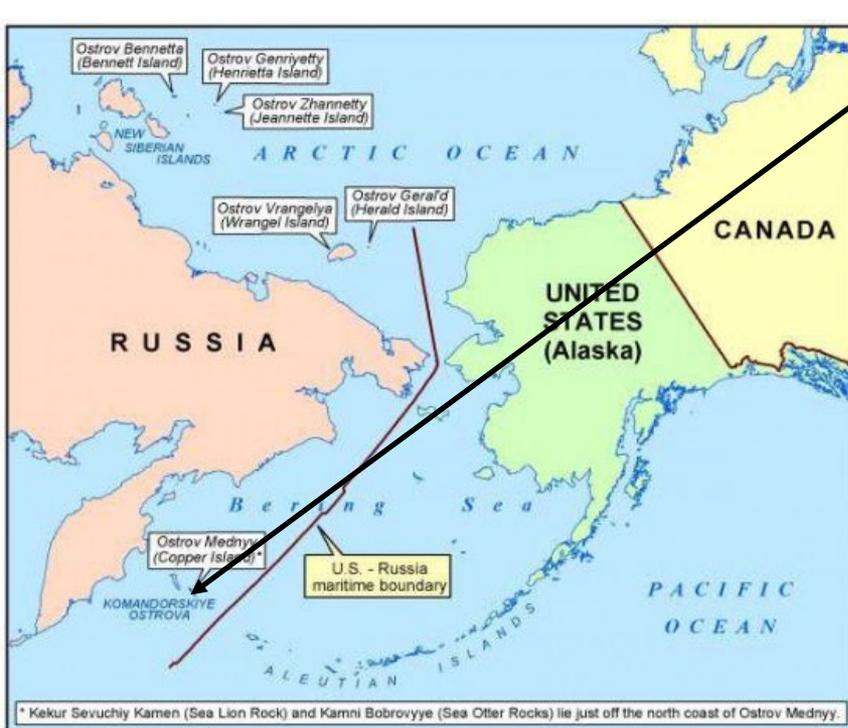
Sociolinguistic situations of this type, if stable for a long period of time, facilitate structural convergence between the languages involved (cf. a similar situation in the Vaupés region in Amazonia, described in Aikhenvald 2002), including **metatypy**, i.e. major grammatical restructuring (Ross 2007).

# Examples of borrowed morphology

Eugeni V. Golovko

Nikolai B. Vakhtin

**Mednyj (Copper Island) Aleut**



# Examples of borrowed morphology

(Golovko & Vakhtin 1990):

the verbal inflection and a large number of lexemes in Mednyj Aleut are borrowed from Russian, whereas the remainder of grammar (including verbal derivation, cases and major syntactic structures) is Aleut.

# Examples of borrowed morphology

Mednyj Aleut (Sekerina 1994: 22, 24):

- (1) *taana-ǰ*      *ni-buud-ish*      *ukuu-t'*  
land-ABS      NEG-AUX-PRS.2SG      see-INF  
'You won't see the land.' (Rus. *не будешь видеть*)
- (2) *uku-xta-l-ya*      *ula-m*      *uluuya*  
see-RES-PST-1SG      house-OBL      red  
'I saw a red house.' (Rus. *видел я*)

ABS - absolutive case; AUX - auxiliary; INF - infinitive; NEG - negation;  
OBL - oblique case; PRS - present tense; PST - past tense;  
RES - resultative; SG - singular

# Examples of borrowed morphology

Such “bilingual mixed languages” (other known cases are Media Lengua, Michif, Mbugu) emerge in very specific sociolinguistic situations characterized, first, by asymmetric bilingualism, and, second, by the creation of the **new identity** of an ethnolinguistic community, whose sign is the new mixed language.

On mixed languages see Bakker & Mous (eds.) 1994, Matras & Bakker (eds.) 2002, Meakins 2016.

# Examples of borrowed morphology

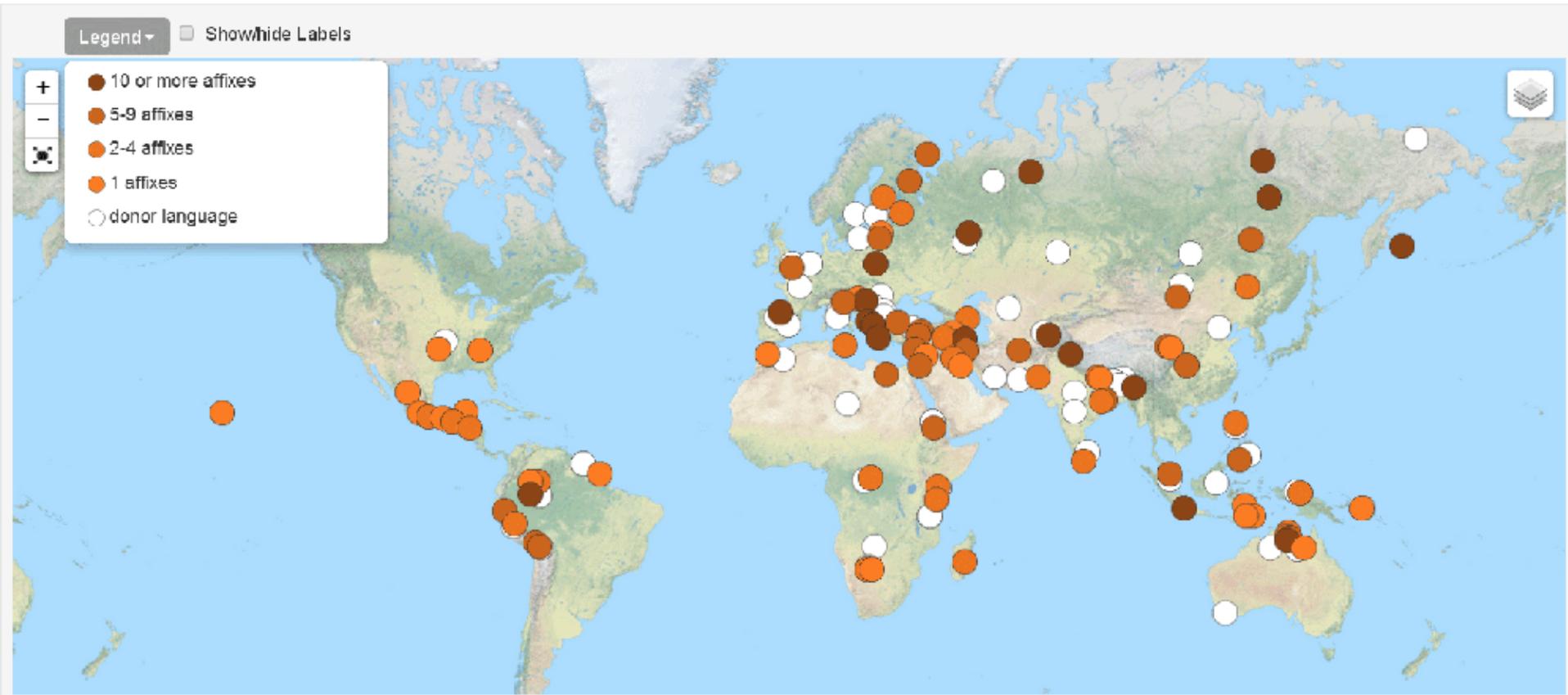
Frank Seifart (EVA-MPI, Leipzig)  
2013:

**AfBo: A world-wide survey of  
affix borrowing**

<http://afbo.info/>



# Examples of borrowed morphology



# Examples of borrowed morphology

Affix function 	total number of borrowed affixes 	number of languages that borrowed affixes with this function 
<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="Search"/>
subject/object indexing	60	10
nominalizer: agent	51	26
verbal TAM	51	17
nominal derivation (miscellaneous)	50	12
adjectivizer	46	19
noun class (Inanimate)	45	3
nominalizer: abstract	39	12
nominalizer: miscellaneous	35	16
diminutive	34	16
number: plural	27	14
verbal derivation (miscellaneous)	21	9
case: non-locative peripheral case	20	10
numeral classifier	16	2
gender (human)	11	6
verbalizer	11	8
definite/indefinite	10	5
clause-level TAM	9	5
nominalizer: social group	9	7

# Examples of borrowed morphology

- Not only affixal morphology can be borrowed.
- Modern Persian (Lazard 1957: 57):

(3a) *soltan* 'sultan'      pl. *salâtin* (< Arabic)

(3b) *ostad* 'master'      pl. *asâtid* (native)

See Coghill 2015, Souag 2020 on the borrowing of Arabic root-and-pattern morphology.

“[T]here is no global dispreference for morphological diffusion. In certain types of contact situations, even inflectional morphology passes readily from one language to another. ... the diffusion of inflectional features is considerably more common than one might guess from the general language-contact literature” (Thomason 2015)

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- **matter vs. pattern borrowing**
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Matter vs. pattern borrowing

Yaron Matras & Jeanette Sakel  
2007: Investigating the  
mechanisms of pattern  
replication in language  
convergence. *Studies in  
Language* 31(4): 829–865.



# Matter vs. pattern borrowing

**MAT(ter)-borrowing:** “direct replication of morphemes and phonological shapes from a source language” (Matras, Sakel 2007: 829)

**PAT(tern)-borrowing:** “re-shaping of language-internal structures” when “it is the patterns of distribution, of grammatical and semantic meaning, and of formal-syntactic arrangement .. that are modeled on an external source” (ibid.: 829–830) without transfer of phonological substance.

# Matter vs. pattern borrowing

- NB nice new terms for an old distinction, cf. “borrowing” vs. “calquing/interference” (Haugen 1950, Weinreich 1953), “direct” vs. “indirect transfer” (Silva-Corvalán 1997), “global” vs. “selective copying” (Johanson 1999, 2008).

See Gardani (2020b) for a finer-grained typology.

# Types of morphological pattern-borrowing

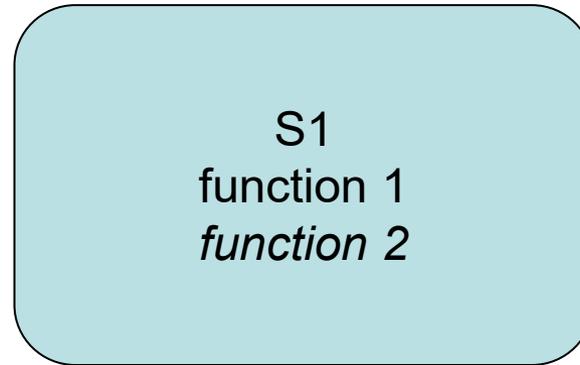
- polysemy copying
- copying of morphological structures:
  - affix types (e.g. prefixes)
  - reduplication
  - compounding
  - exponence types
  - suppletion

# Types of morphological pattern-borrowing

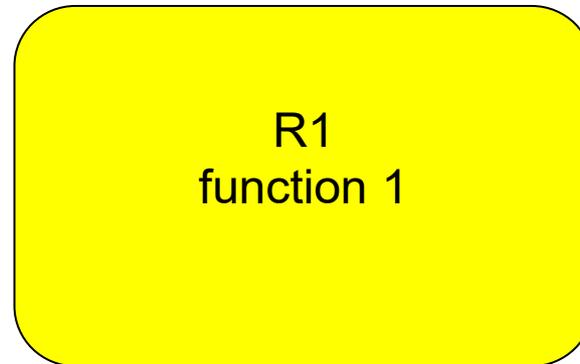
- polysemy copying (Heine & Kuteva 2005: Ch. 2, Heine 2012; Gast & van der Auwera 2012)

# Types of morphological pattern-borrowing

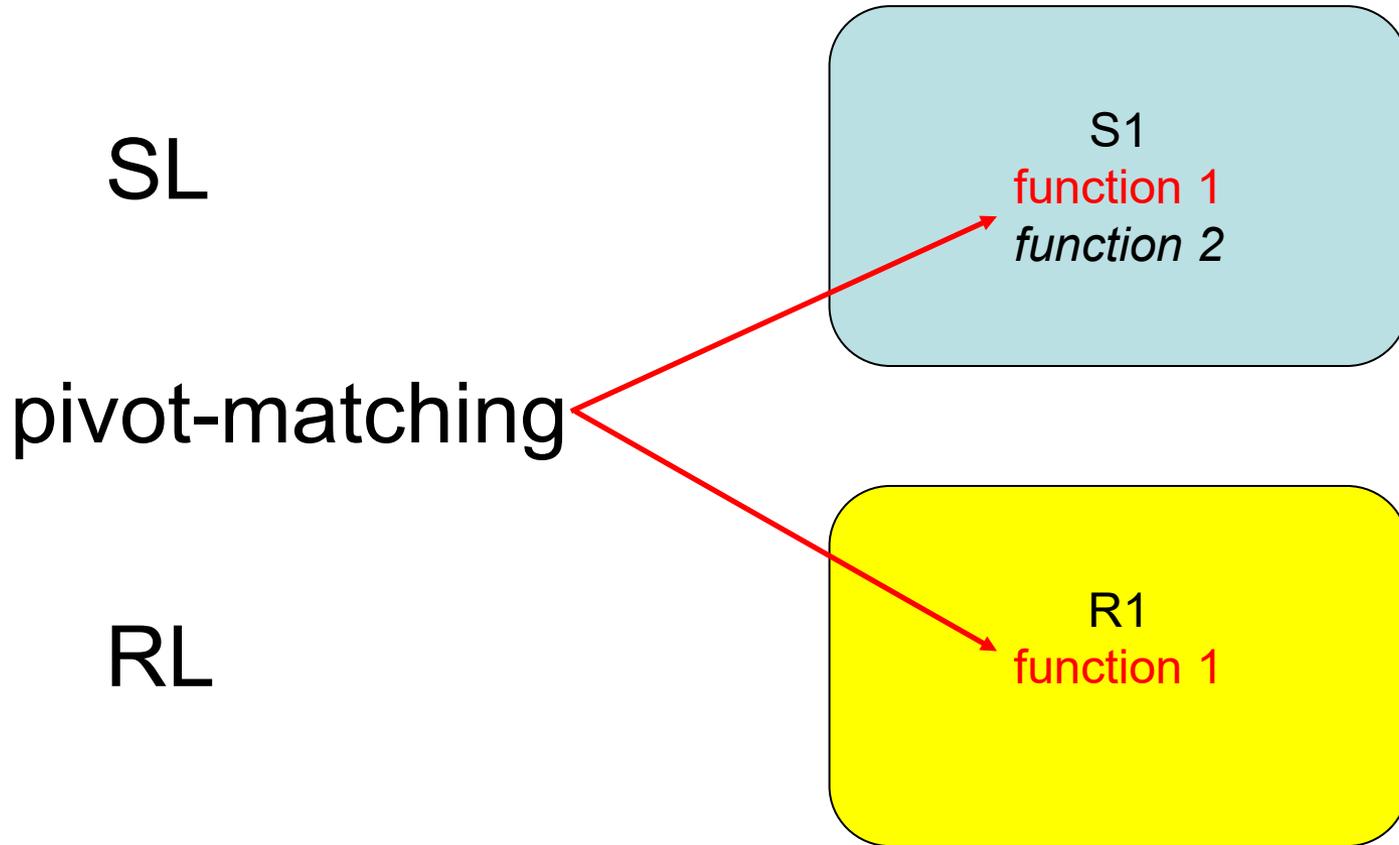
SL



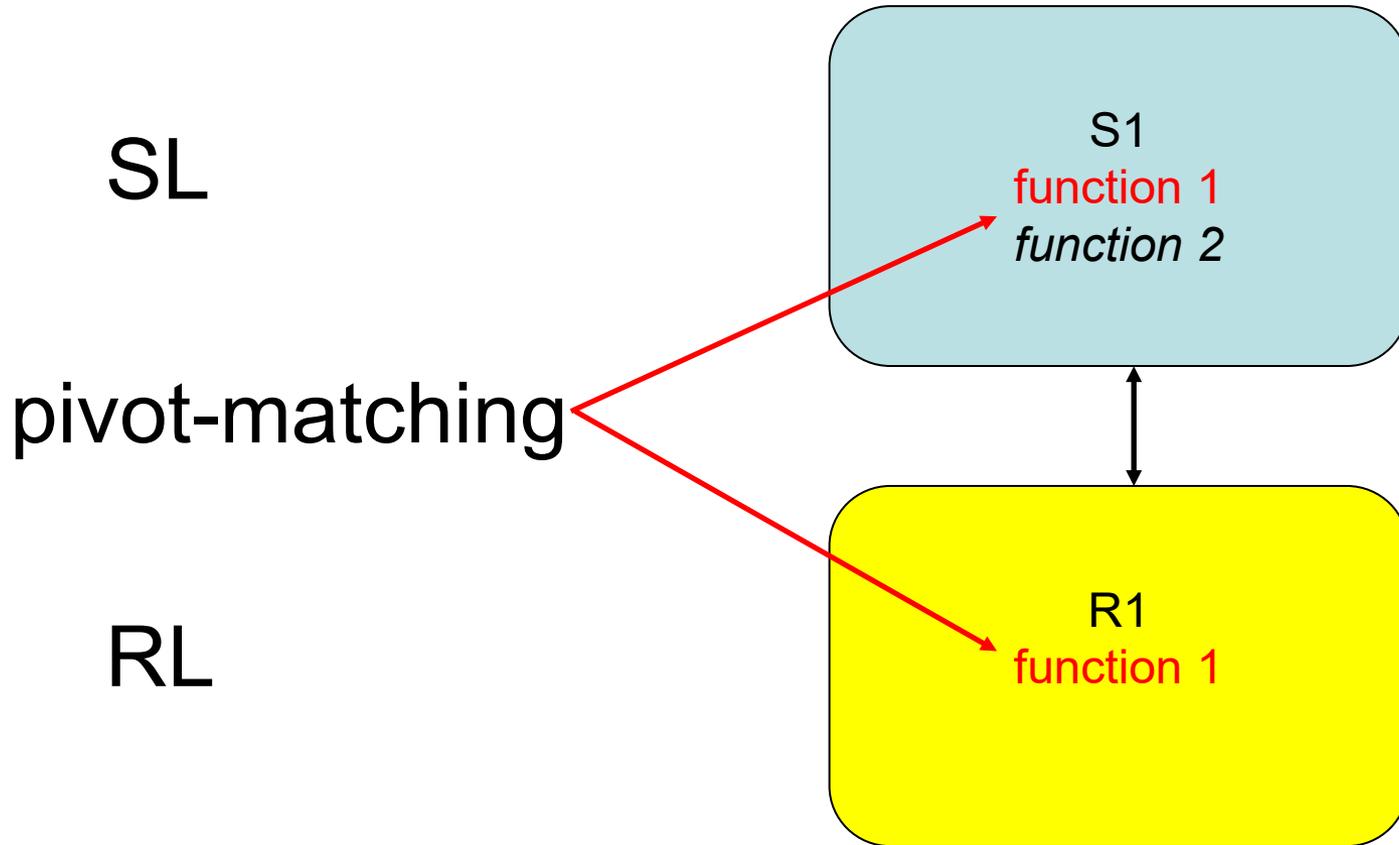
RL



# Types of morphological pattern-borrowing

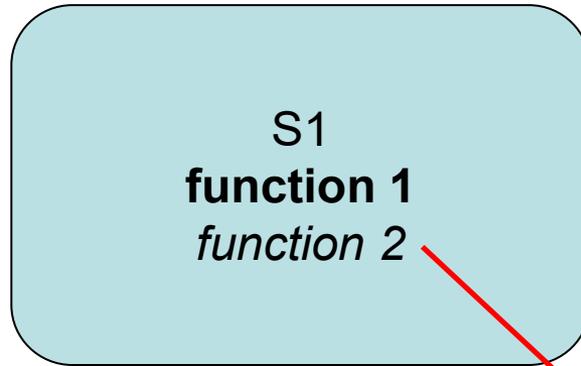


# Types of morphological pattern-borrowing



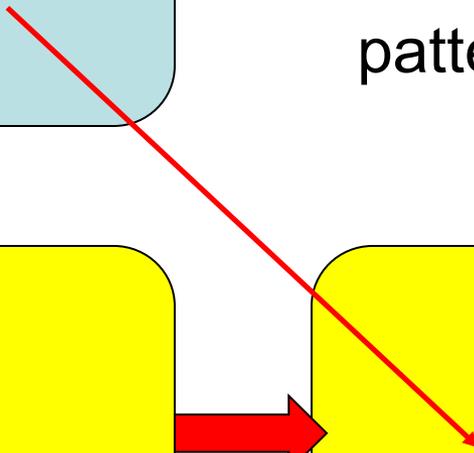
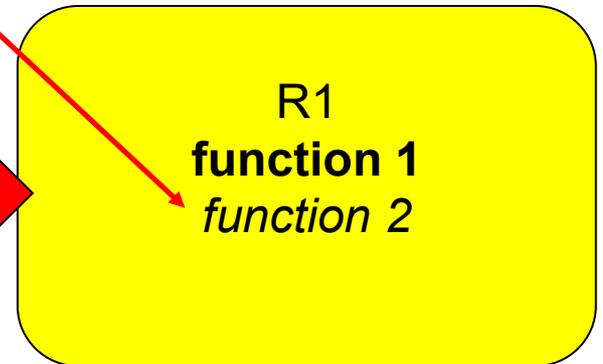
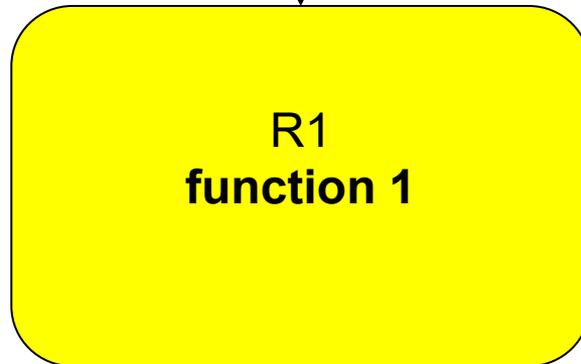
# Types of morphological pattern-borrowing

SL



pattern extension

RL



# Types of morphological pattern-borrowing

- Polysemy copying in North Russian Romani (Tenser 2016):

North Russian Romani

(4a) *te ker-es buty čukane-sa*  
COMP do-2SG work hammer-INS  
'to work with a hammer'

(4b) *me ker-av pe dir'ektoro-sa*  
1SG do-1SG REFL director-INS  
'I become a director.'

COMP – complementiser, INS – instrumental, REFL – reflexive

# Types of morphological pattern-borrowing

- Polysemy copying in North Russian Romani (Tenser 2016):

Russian

(5a) *rabota-t'*      *molotk-om*  
work-INF      hammer-INS  
'to work with a hammer'

(5b) *ja*      *stanovlj-u-s'*      *direktor-om*  
1SG.NOM      become-PRS.1SG-REFL      director-INS  
'I become a director.'

INF – infinitive, NOM – nominative, PRS – present

# Types of morphological pattern-borrowing

- Polysemy copying in North Russian Romani (Tenser 2016):

Romungro Romani (Romania)

(6a) *ker-es*            *buki*    *ekh-e*            *čokanoa-ha*  
do-2SG                work    ART-OBL            hammer-INS  
‘to work with a hammer’

(6b) *me*    *kerdjo-v*        *direktoro*  
1SG    become-1SG    director(NOM)  
‘I become a director.’

ART – article, OBL – oblique case

# Types of morphological pattern-borrowing

- Polysemy copying in North Russian Romani (Tenser 2016):

Pre-contact stage  
(=Romungro Romani)

INS: instrument  
NOM: predicate nominal

Contact language  
(Russian)

INS: instrument  
INS: predicate nominal

Post-contact stage  
(North Russian Romani)

INS: instrument  
INS: predicate nominal

# Types of morphological pattern-borrowing

- Polysemy copying in North Russian Romani (Tenser 2016):

Pre-contact stage  
(=Romungro Romani)

INS: instrument  
NOM: predicate nominal

Contact language  
(Russian)

INS: instrument  
INS: predicate nominal

Post-contact stage  
(North Russian Romani)

INS: instrument  
INS: predicate nominal

pivot-  
matching

# Types of morphological pattern-borrowing

- Polysemy copying in North Russian Romani (Tenser 2016):

Pre-contact stage  
(=Romungro Romani)

INS: instrument  
NOM: predicate nominal

Contact language  
(Russian)

INS: instrument  
INS: predicate nominal

Post-contact stage  
(North Russian Romani)

INS: instrument  
INS: predicate nominal

pivot-  
matching

pattern  
extension

# Types of morphological pattern-borrowing

- Copying of Turkic emphatic reduplication into Armenian:  
Turkish (Göksel & Kerslake 2005: 90)

(7a) *sarı* 'yellow' *sap-sarı* 'bright yellow'

(7b) *katı* 'hard' *kas-katı* 'hard as a rock'

Eastern Armenian (Dum-Tragut 2009: 677)

(8a) *deḡin* 'yellow' *dep'-deḡin* 'very yellow'

(8b) *karmir* 'red' *kas-karmir* 'very red'

# Types of morphological pattern-borrowing

- Borrowing multiple exponence of negation from Cushitic into Ethiopian Semitic (Leslau 1945: 69-70).

	Tigrinya (Semitic, Leslau 1941: 88)	Harar Oromo (Cushitic, Owens 1985: 66)
IPF	'break'	'go'
1Sg	<i>ʔay-säbbərə-n</i>	<i>hin-déem-u</i>
2Sg	<i>ʔay-təsäbbərə-n</i>	<i>hin-déemt-u</i>
3Sg	<i>ʔay-yəsäbbərə-n</i>	<i>hin-déem-u</i>

# Types of morphological pattern-borrowing

- Borrowing of suppletion in third person pronouns between East Slavic and Eastern Lithuanian dialects (Hill 2015).
- Standard Lithuanian

	<b>masculine</b>	<b>feminine</b>
Nominative	<i>jis</i>	<i>ji</i>
Genitive	<i>jo</i>	<i>jos</i>
Dative	<i>jam</i>	<i>jai</i>
Accusative	<i>ji</i>	<i>ją</i>
Instrumental	<i>juo</i>	<i>ja</i>
Locative	<i>jame</i>	<i>joje</i>

# Types of morphological pattern-borrowing

- Borrowing of suppletion in third person pronouns between East Slavic and Eastern Lithuanian dialects (Hill 2015).
- Eastern Lithuanian

	<b>masculine</b>	<b>feminine</b>
<b>Nominative</b>	<i>anas</i>	<i>ana</i>
Genitive	<i>jo</i>	<i>jos</i>
Dative	<i>jam</i>	<i>jai</i>
Accusative	<i>ji</i>	<i>ja</i>
Instrumental	<i>juo</i>	<i>ja</i>
Locative	<i>jame</i>	<i>joje</i>

# Types of morphological pattern-borrowing

- Borrowing of suppletion in third person pronouns between East Slavic and Eastern Lithuanian dialects (Hill 2015).
- Belarusian

	<b>masculine</b>	<b>feminine</b>
<b>Nominative</b>	<i>jon</i>	<i>jana</i>
Genitive	<i>jaho</i>	<i>jaje</i>
Dative	<i>jamu</i>	<i>joj</i>
Accusative	<i>jaho</i>	<i>jaje</i>
Instrumental	<i>im</i>	<i>joju</i>
Locative	<i>im</i>	<i>joj</i>

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- **factors and parameters**
- a case study of verbal prefixes

# Factors and parameters

Morphological borrowing is determined both by structural as well as and primarily by sociolinguistic factors.

# Sociolinguistic factors

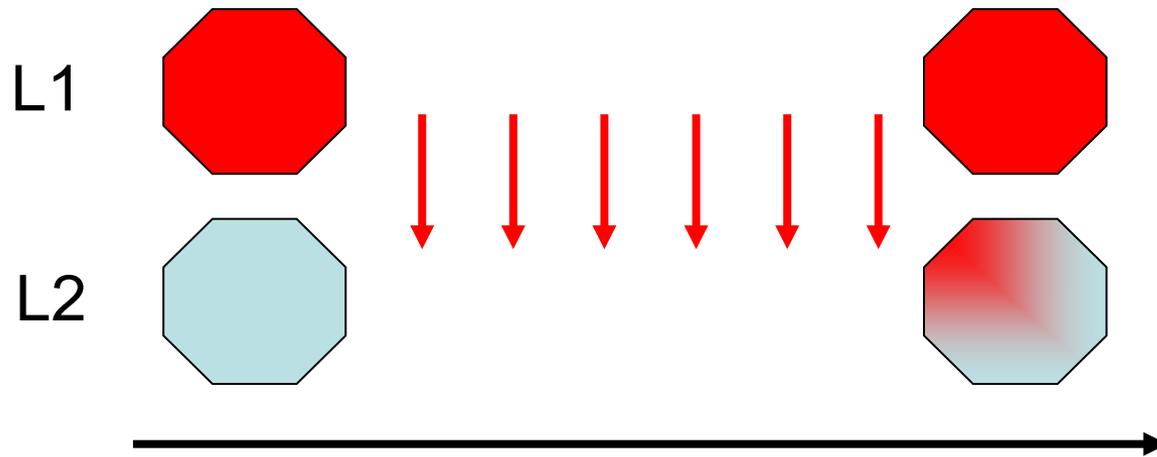
Joshua Fishman  
(1926-2015).

Language  
maintenance and  
language shift as a  
field of inquiry.

*Linguistics* (1964),  
2(9).

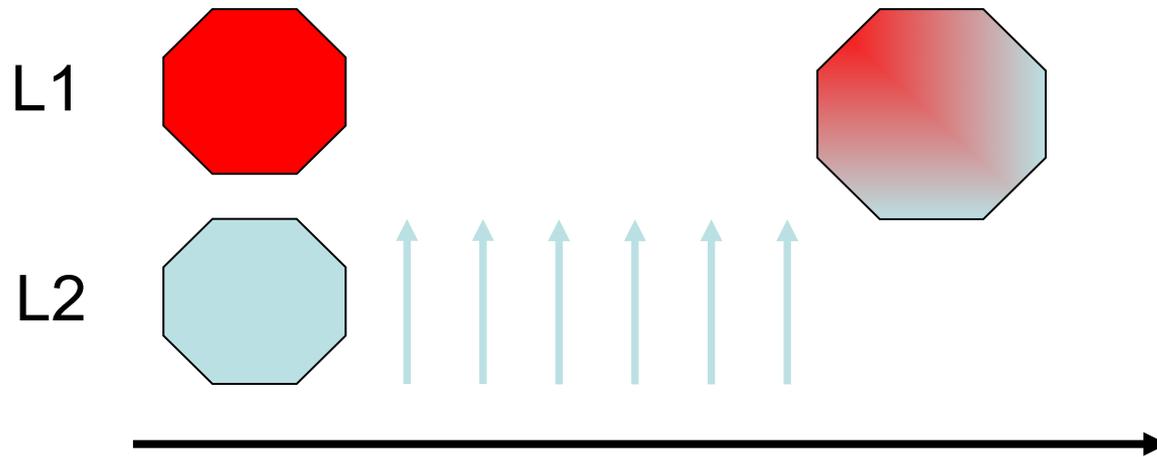


# Sociolinguistic factors



**Maintenance**  
of L2 with  
influence from  
L1: lexical and,  
under a high  
degree of  
influence,  
grammatical  
borrowings  
from L1.

# Sociolinguistic factors



Loss of L2 and **shift** of its speakers to L1; depending on a variety of factors, a degree of substrate or superstrate **interference** of L2 in L1.

# Sociolinguistic factors

Types of borrowing correlate with types of language-contact situations (Thomason & Kaufman 1988):

- MAT-borrowing primarily occurs in situations of language maintenance;
- by contrast, for language shift situations, PAT-borrowings from substrate/superstrate languages are characteristic due to the imperfect learning of the dominant language, while MAT-borrowings may be rare or even altogether lacking.

# Sociolinguistic factors

Many contact situations cannot be unequivocally described as language maintenance or language shift:

“[I]n many or most shift situations, borrowing and shift-induced interference occur simultaneously, mediated by different agents; and it is not always possible to determine which process(es) has/have produced a given innovation.”  
(Thomason 2015: 29)

# Sociolinguistic factors

Other important sociolinguistic factors:

- the relative numbers of speakers of languages in contact;
- dominance relations between speaker communities and languages;
- age of bilingualism: children vs. adolescents vs. adults;
- the degree of language proficiency;
- the role of language and its elements in the construal of identity;
- etc.

# Structural factors

- transparency and biuniqueness in form and function of linguistic elements;
- typological congruence of structural systems of the languages in contact;
- “functional gaps” in the recipient system which may be filled by the elements from the donor language;
- etc.

# Structural factors

Francesco Gardani.

*Borrowing of Inflectional  
Morphemes in Language  
Contact.* Peter Lang,  
2008.



# Structural factors

“**[I]nherent** inflection, i.e. the inflectional categories which are more similar to derivation, such as aspect, tense, mood, gender, number and inherent cases (72,3%), is borrowed far more frequently than **contextual** inflection, i.e. person and structural cases (27,6%).” (Gardani 2008: 84, emphasis mine)

On inherent vs. contextual inflection see Booij 1996.

Cf. “early” vs. “late system morphemes” in Myers-Scotton (2002), Myers-Scotton & Jake (2009).

# Structural factors

- Borrowing of structural case from Nepali (Indo-Aryan) into Thulung-Rai (Sino-Tibetan)

Nepali (Lahaussais 2002: 68–69)

(9a) *ma tapaai-laai dekhchu*  
1SG you-**OBJ** see.NPST.1SG  
'I see you.'

(9b) *meero aamaa ma-laai khaana dinuhuncha*  
my mother 1SG-**OBJ** food give.NPST.3SG  
'My mother gives me food.'

NPST – non-past, OBJ – object case

# Structural factors

- Borrowing of structural case from Nepali (Indo-Aryan) into Thulung-Rai (Sino-Tibetan)

Thulung-Rai (Lahaussais 2002: 65)

(10a) *gu-ka*                      *khlea-lai*                      *jal-y*  
3SG-ERG                      dog-**OBJ**                      hit-3SG>3SG  
'He hits the dog.'

(10b) *go*                      *a-mam-lai*                      *tsutsw*                      *gwak-tomi*  
1SG                      my-mother-**OBJ** child                      give-PST.1SG>3SG  
'I gave the child to my mother.'

ERG – ergative, OBJ – object case, PST – past tense

# Structural factors

The hierarchy of linguistic factors in morpheme borrowing (Gardani 2008: 88-89):

- categorial clarity (100%)
- semantic fullness (90%)
- sharpness of boundaries (70%)
- monofunctionality (70%)
- reinforcement (45%)
- filling of functional gaps (20%)

# Structural factors

Seifart (2017: 417):

- “sets of borrowed affixes tend to consist of internally interrelated affixes rather than being isolated, non-interrelated forms”
- “Borrowing of paradigmatically and syntagmatically related affixes is easier than borrowing of the same number of isolated affixes.”

# Structural factors

- Borrowing of classifiers and number suffixes from Bora (Boran) into Resígaro (Arawakan), Colombia (Seifart 2012: 484, 487)

Bora	Resígaro	Gloss
<i>aḡú-huu</i>	<i>ókóniigi-húu</i>	fire-TUBE ‘rifle’
<i>aḡú-u</i>	<i>ókóniigi-úu</i>	fire-ROUND ‘bullet’
<i>okáhi-mútsi</i>	<i>aḡóógi-músi</i>	tapir-DU.M ‘two male tapirs’
<i>okáhi-múpi</i>	<i>aḡóógi-múpi</i>	tapir-DU.F ‘two female tapirs’
<i>okáhi-mú</i>	<i>aḡóógi-mu</i>	tapir-PL ‘tapirs’

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- a case study of verbal prefixes

# Roadmap

- a brief history
- definition and examples of morphological borrowing
- matter vs. pattern borrowing
- factors and parameters
- **a case study of verbal prefixes**

# A case study: borrowing of prefixes and verbal aspect

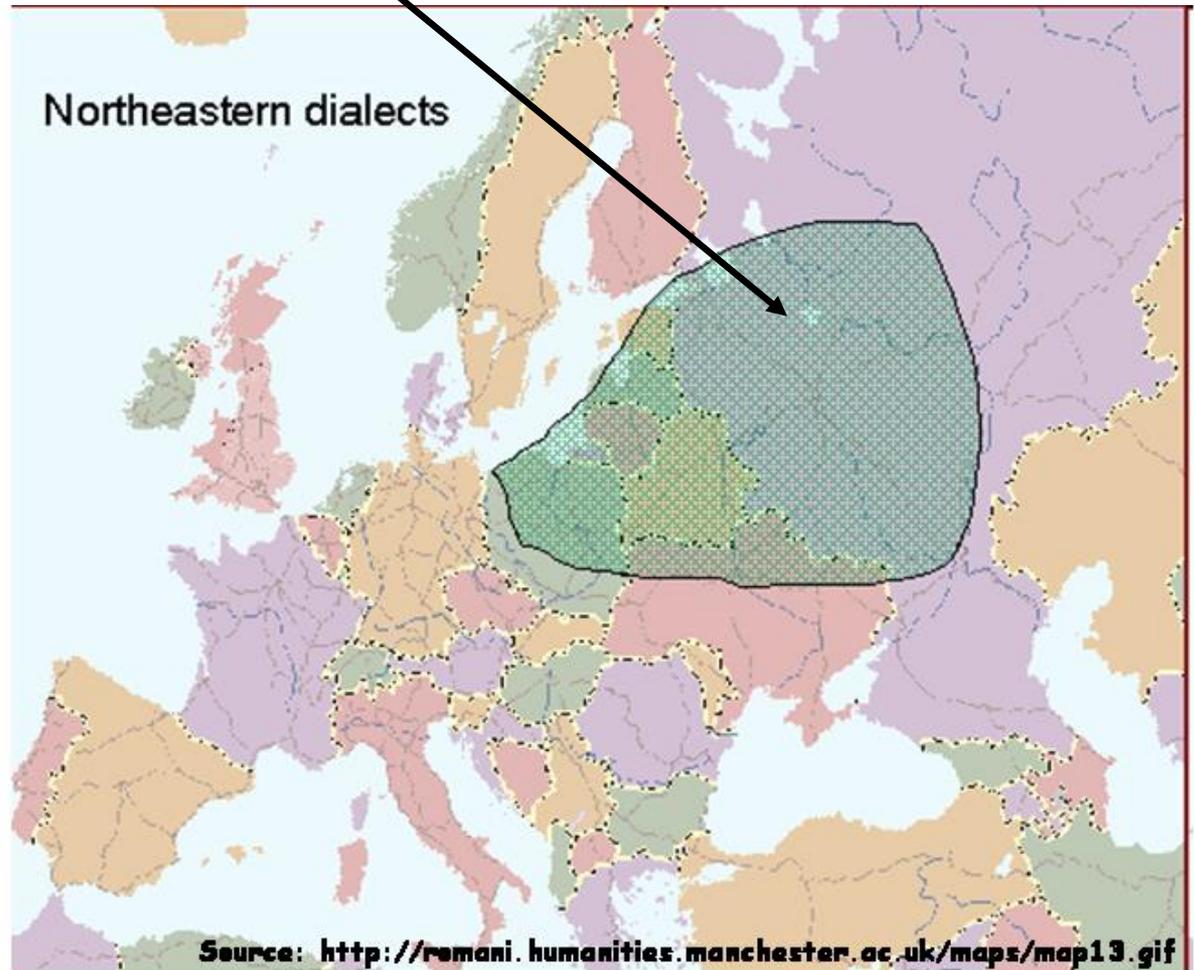
- For more details see Аркадьев (2015: 232-257), Arkadiev (2017), Arkadiev & Kozhanov (2021)
- Data: influence of Slavic and Baltic verbal prefixes (preverbs) on contact languages (Romani, Yiddish, Livonian etc).

# MAT-borrowing of preverbs

Wholesale borrowing of Slavic and Baltic preverbs in Romani varieties and Livonian.

# MAT-borrowing of preverbs

North Russian Romani



# MAT-borrowing of preverbs

Rusakov (2001: 315-316)

- “lexical prefixes”:

(11) *te otdes* ‘give away’ ~ Rus. *otdat*’

*te vydes* ‘give out’ ~ Rus. *vydat*’

*te rozdes* ‘distribute’ ~ Rus. *razdat*’

- “aspectual prefixes”:

(12) *popuchne* ‘they asked’ ~ Rus. *poprosili*

*uchorde* ‘they stole’ ~ Rus. *ukrali*

# MAT-borrowing of preverbs

Rusakov (2001: 315-316): No direct match of the aspectual functions of Russian prefixed vs. simple verbs, rather a degree of free variation.

(13) *I avne roma, **ugalyne** so joj buty kerd'a*

'And the Roma came, (they) **discovered** that she worked' (cf. Rus. *uznali*)

(14) *Nu dote gyne pal latyr te roden i vdrug **galyne**...*

'And then (they) went to look for her, and suddenly **discovered**...' (cf. Rus. *uznali*)

# MAT-borrowing of preverbs

- Slavic or Baltic prefixes are mostly borrowed as lexical modifiers of verbs and have concrete semantic content (non necessarily spatial);
- when “aspectual” prefixes (or rather aspectual functions of prefixes) are also borrowed, their use does not become obligatory or systematic;
- hence, borrowing even of whole systems of preverbs does not lead to the emergence of grammatical aspect in recipient languages.

# PAT-borrowing of preverbs

## Eastern Yiddish



# PAT-borrowing of preverbs

Eastern varieties of Yiddish have restructured the inherited Germanic system of preverbs under the influence of Slavic (Wexler 1964, 1972, Talmy 1982, Шишигин 2015 etc.).

Notably, the Yiddish preverbs have acquired (or retained?) the systematic perfectivizing function.

# PAT-borrowing of preverbs

Polysemy copying (Шишигин 2015: 189-190):

- (15) *untergeben* 'add' ~ Pol. *poddać* 'id.' vs. Germ.  
*untergeben* 'subordinate' (adjective)  
*untergisen* 'pour more' ~ Rus. *podlit'* vs. Germ.  
*hinzugießen*  
*unterzogn* 'prompt, give a cue' ~ Rus. *podskazat'*  
vs. Germ. *untersagen* 'prohibit'

# PAT-borrowing of preverbs

Perfectivizing function (Шишигин 2015: 126-127, 130) :

- (16) *onshraybn* 'write' ~ Rus. *napisat'*  
*ontseykhenen* 'paint' ~ Rus. *narisovat'*  
*onkormen* 'feed' ~ Rus. *nakormit'*  
*ontrinken* 'let drink' ~ Rus. *napoit'*

# PAT-borrowing of preverbs

The use of prefixed verbs in perfective contexts is not obligatory in Yiddish, and neither are prefixed verbs banned from imperfective contexts.

(17) ***shporn** zey **op** fun di kleyne fardinstn*

‘They save from their small earnings’

(18) *vi a fish **ligt** er **op** gantse shoen untern vaser*

‘He lies under the water like a fish for many hours’

Gold 1999: 75; cf. Aronson 1985

# PAT-borrowing of preverbs

Talmy (1982: 241):

Comparison of the functions of simplex vs. prefixed verbs in Yiddish and Russian.

Function	Yiddish	Russian
on-going activity ('is writing')	simplex	simplex
accomplishment in progress ('is writing a letter')	prefixed	simplex or secondary ipfv
habitual completed event ('writes a letter every day')	prefixed	simplex or secondary ipfv
single completed event ('wrote a letter')	prefixed	prefixed

# PAT-borrowing of preverbs

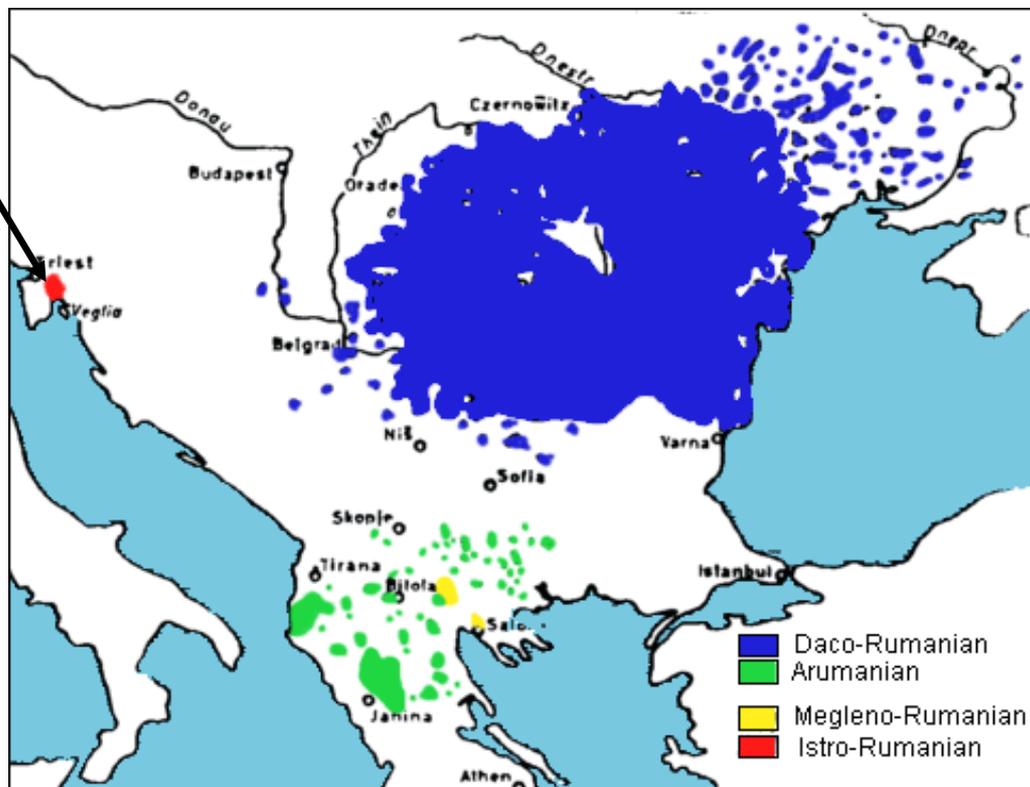
Talmy (1982: 242):

“Whereas the Slavic prefix indicates ... that the end point of a process is actually reached (unless countermanded by a secondary suffix), the Yiddish prefix indicates, rather, that the end point of a process is in view.”

- telicity (actionality) rather than perfectivity (aspect)

# Reinterpretation of borrowed morphology

Istroromanian



# Reinterpretation of borrowed morphology

Istroromanian is a unique case of a language which has borrowed from Slavic (Čakavian Croatian) not only a system of perfectivizing verbal prefixes, but the imperfectivizing suffix *-va* as well.

Still, the resulting system is far from the Slavic prototype.

# Reinterpretation of borrowed morphology

- “lexical” preverbs:

(19) *lega* ‘tie’ ~ *rezlega* ‘untie’, cf. Cro. *razvezati*  
*plānje* ‘weep’ ~ *zeplānje* ‘burst into tears’,  
cf. Cro. *zaplakati*  
*durmi* ‘sleep’ ~ *nadurmi (se)* ‘sleep enough’,  
cf. Cro. *naspati se*

- perfectivizing preverbs:

(20) *ćira* ~ *poćira* ‘have supper’, cf. Cro. *povečerati*  
*parti* ~ *resparti* ‘divide’, cf. Cro. *razdijeliti*

Клепикова (1959: 38-45), Hurren 1969

# Reinterpretation of borrowed morphology

- imperfectivizing suffix:

- with simplex bases:

(21) *a mnat* ‘s/he went’ ~ *mnaveit-a* ‘they were going’  
*a scutat-av* ‘s/he heard’ ~ *scutaveit-a* ‘s/he was listening’

- with prefixed bases:

(22) *rescl’ide* ‘open!’ ~ *rescl’idaveit-a* ‘s/he kept opening’  
*zedurmit* ‘they fell asleep’ ~ *zedurmiveaia* ‘they were falling asleep’

Клепикова (1959: 47-55, 58-60)

# Reinterpretation of borrowed morphology

Istroromanian seems to have a grammaticalized aspectual opposition involving different morphological relations between imperfective and perfective verbs (Kovačec 1966: 71–72; Hurren 1969):

	imperfective	perfective
<b>prefixation</b>	<i>torče</i> ‘spin’	<i>potorče</i> ‘spin’
<b>suffixation</b>	<i>cadavei</i> ‘fall’ <i>potpisivei</i> ‘sign’	<i>cade</i> ‘fall’ <i>potpisei</i> ‘sign’
<b>conjugation class change</b>	<i>hitei</i> ‘throw’	<i>hiti</i> ‘throw’
<b>suppletion</b>	<i>be</i> ‘drink’	<i>popi</i> ‘drink’

# Reinterpretation of borrowed morphology

The distribution of simplex vs. suffixal verbs in Istoromanian appears to have been remodeled on the basis of the opposition “prefixal perfective ~ suffixal secondary imperfective”, with many simplex verbs recategorized as perfective.

# Reinterpretation of borrowed morphology

- simplex perfectives of the Romance origin:

(23a) ***scunde-te*** *su pâtu lu ia*  
'hide (cf. Rus. *sprjač'sja*) under her bed'

(23b) *ancea marancu și me **ascundaves***  
'I am hiding (cf. Rus. *prjačus'*) while they are eating'

- simplex perfectives of the Slavic origin:

(24a) *și-av **piseit** un libru*  
'and wrote (cf. Rus. *napisal*) a book'

(24b) *ie nu l'a iedănaist an **pisiveit***  
'he didn't write (cf. Rus. *pisal*) to them for eleven years'

# Reinterpretation of borrowed morphology

The Istroromanian aspectual system:

telic base verbs:

- simplex perfectives ~  
suffixal imperfectives

atelic base verbs:

- simplex imperfectives ~  
prefixal perfectives  
• suffixal iteratives

lexical modification by prefixes ~  
suffixal secondary imperfectives/iteratives

# Reinterpretation of borrowed morphology

Istroromanian has borrowed from Slavic both the formal means of expressing perfectivity and imperfectivity and the more abstract aspectual opposition itself, but the resulting system is markedly different from the Slavic ones, to the extent that Slavic originally imperfective verbal loans have been reinterpreted as perfective.

# Some conclusions

- Morphology, including morphological matter, inflection and abstract patterns of exponence, can be borrowed.
- Different kinds of morphology are borrowed with different frequency and in different situations.
- Structural linguistic change is often determined by fine-grained sociolinguistic factors.

# Some conclusions

- Even numerous morphological borrowings do not always lead to the creation in the recipient language of categories grammaticalized to the same extent as their models in the donor language:
- “[R]eplica categories are generally less grammaticalized than the corresponding model categories” (Heine 2012: 132)

# Some conclusions

- Even in the “extreme” cases like Istoromanian grammatical systems largely built from borrowed elements are the result of internal development rather than direct “copies” of the donor systems.

# Implications

- Refinement of the notions of theoretical morphology (inflection vs. derivation, inherent vs. contextual inflection, “transparency” etc.)
- Need to consider sociolinguistic and psycholinguistic data, both on the “macrolevel” (speech communities) and on the “microlevel” (individual linguistic behavior) for a better understanding of linguistic change in general.

Thank you!

Hvala!

# References

- Аркадьев, П. М. (2015). *Ареальная типология префиксального перфектива (на материале языков Европы и Кавказа)*. Moscow: Языки славянской культуры.
- Клепикова, Г. П. (1959). Функции славянских глагольных приставок в истрорумынском. In: С.Б. Бернштейн (ред.). *Вопросы славянского языкознания*. Вып. 4. Moscow: Изд-во АН СССР, 34–72.
- Шишигин, К. А. (2016). *Гибридизация языков. Глагольно-префиксальная система идиша*. М.: «Флинта», «Наука»
- Aikhenvald, Alexandra Yu. (2002). *Language Contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Ariste, Paul (1973). Lettische Verbalpräfixe in einer Zigeunermundart. *Baltistica* 9(1), 79–81.
- Arkadiev, Peter (2017). Borrowed prefixes and the limits of contact-induced change in aspectual systems. In: Rosanna Benacchio, Alessio Muro & Svetlana Slavkova (eds.), *The Role of Prefixes in the Formation of Aspectuality*, 1–21. Firenze: Firenze University Press.

# References

- Aronson, Howard I. (1985). On aspect in Yiddish. *General Linguistics* 25, 171–188.
- Bakker, Peter & Maarten Mous (eds.) (1994). *Mixed Languages. 15 Case Studies in Language Intertwining*. Amsterdam: Institute for Functional Research into Language and Language Use.
- Bauer, Laurie. 2015. The importance of marginal productivity. *SKASE Journal of Linguistics* 12(1): 72–77.
- Booij, Geert (1996). Inherent versus contextual inflection and the split morphology hypothesis. In Geert Booij & Jaap van Marle (eds.), *Yearbook of Morphology 1995*, 1–16. Dordrecht: Kluwer, 1996.
- Coghill, Eleanor. 2015. Borrowing of verbal derivational morphology between Semitic languages: The case of Arabic verb derivations in Neo-Aramaic. In: Francesco Gardani, Peter Arkadiev & Nino Amiridze (eds.), *Borrowed Morphology*, 83–107. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Dawkins, R.M. (1916). *Modern Greek in Asia Minor. A Study of the Dialects of Sálli, Cappadocia and Phárasa with Grammar, Texts, Translations and Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press

# References

- Dum-Tragut, Jasmine (2009). *Armenian*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Fishman, Joshua (1964). Language maintenance and language shift as a field of inquiry. A definition of the field and suggestions for its further development. *Linguistics* 2(9), pp. 32–70.
- Gardani, Francesco (2008). *Borrowing of Inflectional Morphemes in Language Contact*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gardani, Francesco (2018). On morphological borrowing. *Language and Linguistics Compass*, e12302.
- Gardani, Francesco (2020a). Morphology and contact-induced language change. In: Anthony P. Grant (ed.), *The Oxford Handbook of Language Contact*, 96–122. Oxford: Oxford University Press.
- Gardani, Francesco (2020b). Borrowing matter and pattern in morphology. An overview. *Morphology* 30(4): 263–282.
- Gardani, Francesco (2021). On how morphology spreads. To appear in *Word Structure* special issue on morphological borrowing.

# References

- Gardani, Francesco, Peter Arkadiev & Nino Amiridze (eds.) (2015). *Borrowed Morphology*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Gardiner, S.C. (1973). Active participles in Russian. *The Slavonic and East European Review* 51/124, 358–367.
- Gast, Volker & Johan van der Auwera (2012). What is ‘contact-induced grammaticalization’? Evidence from Mayan and Mixe-Zoquean languages. In: Björn Wiemer, Bernhard Wälchli & Björn Hansen (eds.), *Grammatical Replication and Borrowability in Language Contact*, 381–426. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Göksel, Asli & Celia Kerslake (2005). *Turkish. A Comprehensive Grammar*. London, New York: Routledge.
- Gold, Elaine (1999). *Aspect, Tense and the Lexicon: Expression of Time in Yiddish*. Doctoral Dissertation, University of Toronto.
- Golovko, Eugeni V. & Nikolai B. Vakhtin (1990). Aleut in contact: The CIA enigma. *Acta Linguistica Hafniensia* 22.1, 97–125.
- Heath, Jeffrey (1978). *Linguistic Diffusion in Arnhem Land*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.

# References

- Heine, Bernd (2012). On polysemy copying and grammaticalization in language contact. In: Cl. Chamoreau, I. Léglise (eds.), *Dynamics of Contact-Induced Language Change*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 125–166.
- Heine Bernd & Tania Kuteva (2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hill, Eugen (2015). Suppletion replication in grammaticalization and its triggering factors. *Language Dynamics and Change* 5: 52–91.
- Hurren, H. Anthony (1969). Verbal aspect and archi-aspect in Istro-Rumanian. *La linguistique* 5(2), 59–90.
- Johanson, Lars (1999). The dynamics of code-copying in language encounters. In: Bernt Brendemoen, Elizabeth Lanza & Else Ryen (eds.), *Language Encounters across Time and Space*. Oslo: Novus, pp. 37–62.
- Johanson, Lars (2008). Remodeling grammar. Copying, conventionalization, grammaticalization. In: Peter Siemund & Noemi Kintana (ed.), *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 61–79.

# References

- Johanson, Lars & Martine Robbeets (eds.) (2012), *Copies versus Cognates in Bound Morphology*. Leiden: Brill.
- Kossmann, Maarten (2010). Parallel system borrowing. Parallel morphological systems due to the borrowing of paradigms. *Diachronica* 27.3, 459–487.
- Kovačec, August (1966). Quelques influences croates dans la morphosyntaxe istroroumaine. *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* 21/22: 57-75.
- Lahaussais, Aimée (2002). *Aspects of the Grammar of Thulung Rai: An Endangered Himalayan Language*. PhD Thesis, University of California, Berkeley.
- Lazard, Gilbert (1957). *Grammaire du persan contemporain*. Paris: Klincksieck.
- Leslau, Wolf (1941). *Documents tigrigna (éthiopien septentrional)*. *Grammaire et textes*. Paris: Klincksieck.
- Leslau, Wolf (1945). The influence of Cushitic on the Semitic languages of Ethiopia: A problem of substratum. *Word* 1(1): 59–82.
- Matras, Yaron & Peter Bakker (eds.) (2002). *The Mixed Language Debate*. Berlin: Mouton de Gruyter.

# References

- Matras, Yaron & Jeanette Sakel (eds.) (2007). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Meakins, Felicity (2016). Mixed languages. In: Mark Aronoff (Ed.), *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol (2002). *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol & Janice L. Jake (2009). A universal model of code-switching and bilingual language processing and production. In: Barbara E. Bullock & Almeida Jacqueline Toribio (eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*, 336–357. Cambridge University Press.
- Owens, Jonathan. 1985. *A Grammar of Harar Oromo (Northeastern Ethiopia)*. Hamburg: Buske.
- Ross, Malcolm (2007). Calquing and metatypy. *Journal of Language Contact* 1(1): 116–143.

# References

- Rusakov, Alexander Yu. (2001). The North Russian Romani dialect. Interference and code-switching. In: Östen Dahl & Maria Koptevskaja-Tamm (eds.), *The Circum-Baltic Languages. Typology and Contact*, Vol. 1, 313–337. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Sakel, Jeanette (2007). Types of loan: Matter and pattern. In: Matras & Sakel (eds.) 2007: 15–29.
- Seifart, Frank (2012). The principle of morphosyntactic subsystem integrity in language contact. Evidence from morphological borrowing in Resígaro (Arawakan). *Diachronica* 29(4): 471–504.
- Seifart, Frank. 2013. AfBo: A world-wide survey of affix borrowing. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Available at <http://afbo.info>.
- Seifart, Frank. 2014. Does structural-typological similarity affect borrowability? A quantitative study of affix borrowing. In: Søren Wichmann & Jeff Good (eds.), *Quantifying Language Dynamics. On the Cutting Edge of Areal and Phylogenetic Linguistics*, 204–226. Leiden: Brill.

# References

- Seifart, Frank. 2015. Direct and indirect affix borrowing. *Language* 91(3): 511–532.
- Seifart, Frank. 2017. Patterns of affix borrowing in a sample of 100 languages. *Journal of Historical Linguistics* 7(3): 389–431.
- Sekerina, Irina A. (1994). Copper Island (Mednyj) Aleut (CIA): A mixed language. *Languages of the World* 8.1, pp. 14–31.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1997. The study of language contact: An overview of the issues. In: Carmen Silva-Corvalán (ed.), *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, 3–14. Washington: Georgetown University Press.
- Souag, Lameen. 2020. When is templatic morphology borrowed? On the spread of the Arabic relative. *Morphology* 30(4): 469–500.
- Talmy, Leonard (1982). Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic. *Proceedings of the 8th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 231–250.

# References

- Tenser, Anton (2016). Semantic map borrowing — case representation in Northeastern Romani dialects. *Journal of Language Contact* 9: 211–245.
- Thomason, Sarah Grey (1997). Mednyj Aleut. In: Sarah Grey Thomason (ed.), *Contact languages: a wider perspective*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 449–468.
- Thomason, Sarah Grey (2015). When is the diffusion of inflectional morphology not dispreferred? In: F. Gardani, P. Arkadiev & N. Amiridze (eds.) *Borrowed Morphology*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 27–46.
- Thomason, Sarah Grey & Terrence Kaufman (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- Vanhove, Martine, Thomas Stolz, Aina Urdze & Hitomi Otsuka (eds.) (2012). *Morphologies in Contact*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Wexler, Paul (1964). Slavic influence on the grammatical functions of three Yiddish verbal prefixes. *Linguistics* 2, 83–93.

# References

- Wexler, Paul (1972). A mirror image comparison of languages in contact: Verbal prefixes in slavicized Yiddish and germanicized Sorbian. *Linguistics* 82, 89–123.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. Pref. by A. Martinet. The Hague, Paris & New York: Mouton.